

ANNEXES GRAPHIQUES

Les images 3 et 4 de la collection de De Bry ont été prises de Sievernich, Gereon. *America de Bry. 1590-1634 Amerika oder die Neue Welt. Die „Entdeckung“ eines Kontinents in 346 Kupferstischen.* Berlin y Nueva York: Casablanca, 1990.

Seulement sont traduits les titres des images.

Toutes les autres images se trouvent on-line, dans le *Kraus collection of Sir Francis Drake*, dans la *Library of Congress* des Etats-Unis:

<http://memory.loc.gov/intldl/drakehtml/rbdkhome.html> [4 juillet 2009]

* * *

de Bry, Theodor. *Achter Theil Americae, in welchem Erstlich beschrieben wirt das mächtige vnd Goldreiche Königreich Guiana...*

Frankfurt am Mayn: Matthaeus Becker, 1599.

Ensuite, certaines figures et gravures en taille-douce / dans la huitième Partie / qui illustrent l'Histoire et voyage de Francisco Drake (2 images)

1. Monsieur Francisco Drake n'est pas loin de l'île Rio de Plata



La gravure montre la bienvenue que reçoivent les Anglais et la gaité des Indiens. L'épisode sur le vol et le partage du chapeau de Drake est montré à droite, comme une bande dessinée en deux actes. Au fond se trouvent les navires des Anglais et l'incendie d'un bateau. Drake et ses hommes sont placés au centre de la scène

2. Comment Monsieur Francisco Drake arrive à un endroit où le Roi du lieu lui rend visite

Les Anglais sont toujours montrés comme les amis des Indiens. Ici, dans la région de la Californie, Drake est même couronné. A droite, l'image nous permet de voir l'intérieur d'une tente et quelques coutumes de la population locale, comme le sacrifice de se couper les joues. Au fond et à gauche, le débarquement des Anglais, premier acte de la scène principale, et les cadeaux qu'ils reçoivent.



Ensuite, certaines figures et gravures en taille-douce / dans la huitième Partie / qui illustrent l'Histoire du voyage de Thomas Candisch (4 images)

1. Comment Monsieur Candisch arrive à un endroit dans une île où beaucoup des phoques sont d'une forme bizarre



L'image, partagée en deux par le fleuve, montre les animaux qui sont décrits dans le récit, ainsi que les hommes pendant l'abattage. Sur l'autre bord, deux hommes qui lavaient leurs chemises sont attaqués par les Indiens et ils sont défendus par les Anglais. Les épisodes ont eu lieu autour du détroit de Magellan.

2. Comment le générale Thomas Candisch arrive à un endroit / où les Indiens lui apportent de l'eau fraîche et du bois

Sur la côte pacifique du Chili, le récit de Pretty décrit l'utilisation d'un canot bizarre qui est montré sur cette gravure, ainsi que la population indienne. Sur cette image les Anglais sont bien démarqués à droite dans leurs bateaux, et les Indiens, à terre.



3. Comment quelques Indiens sont éloignés des bateaux de Candisch



La gravure dépeint l'attitude des Indiens autour de l'île de Ladrones, dans l'océan Pacifique. L'avidité pour commercer est extrême, et les Anglais tirent contre les canots pour se défendre d'un tel harcèlement. Cette fois, la bienvenue n'est pas au rendez-vous.

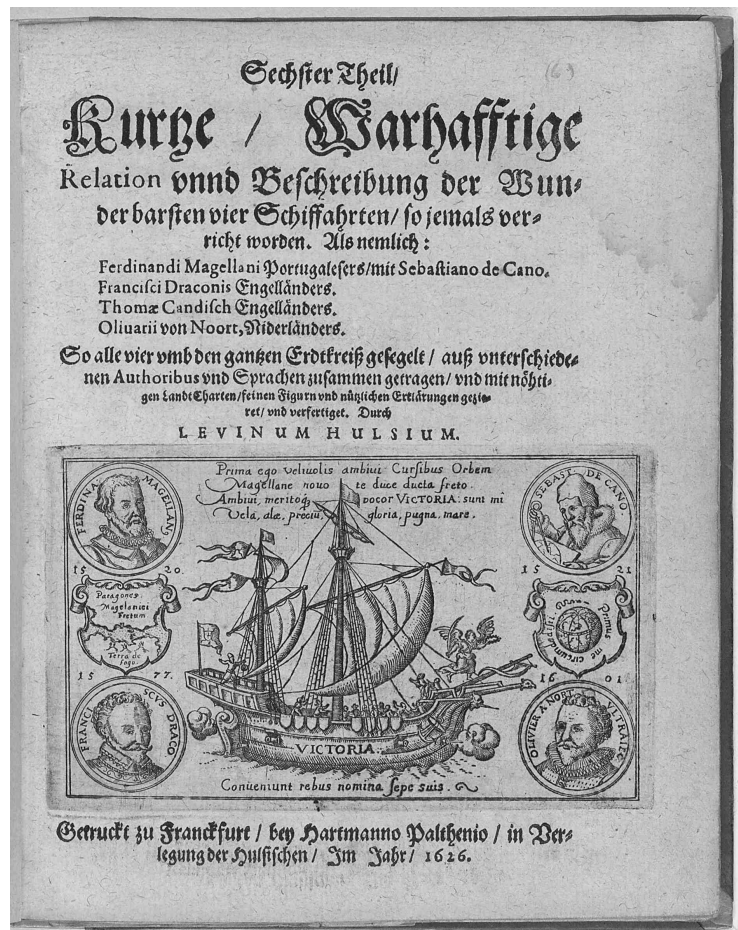
4. Le roi était un homme vieux et avait 1000 femmes.

Cette gravure curieuse présente des éléments propres à attirer l'attention. Dans le titre il y a une erreur sûrement intentionnelle: le récit signale 100 femmes, mais ici nous lisons 1000. Par ailleurs, la scène décrite est racontée par un bateau-pilote local fait prisonnier. Pendant le voyage en passant au large des îles autour de l'île de Java, il distrait l'audience en racontant diverses histoires. Ici il s'agit de coutumes bizarres des femmes, et de leurs sacrifices.

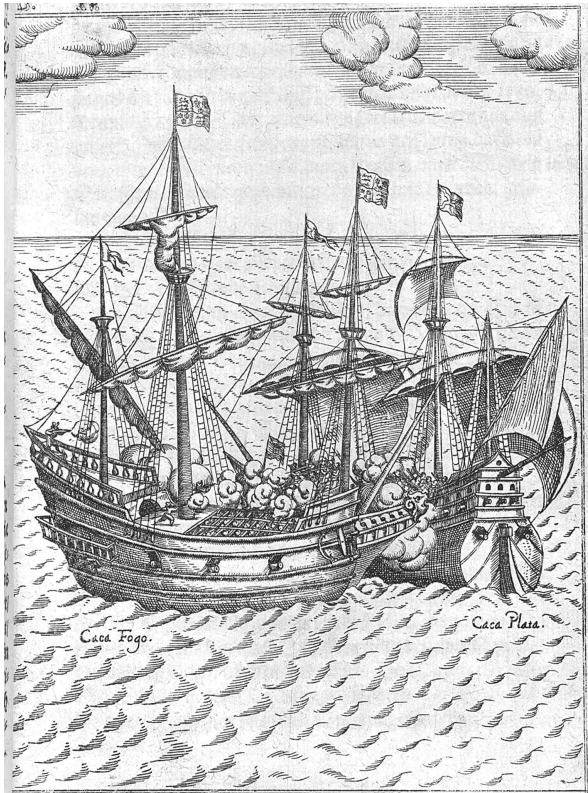


Hulsius, Levinus. *Sechster Theil.*
Kurtze warhafftige Relation vnnnd
Beschreibung der wunderbarsten vier
Schiffahrten, so jemals verricht
worden. Als nemlich: Ferdinandi
Magellani Portugalesers, mit
Sebastiano de Cano. Francisci
Draconis Engelländers. Thomae
Candisch Engelländers. Oliuarii von
Noort, Niderländers...
 Noribergae: Lochner, 1603.

A droit, la deuxième édition de 1626, avec la
 même gravure de 1603. Le bateau de
 Magellan-Elcano, Victoria, est placé au
 centre. Autour: Magellan, El Cano, Draco,
 Oliver van Noort

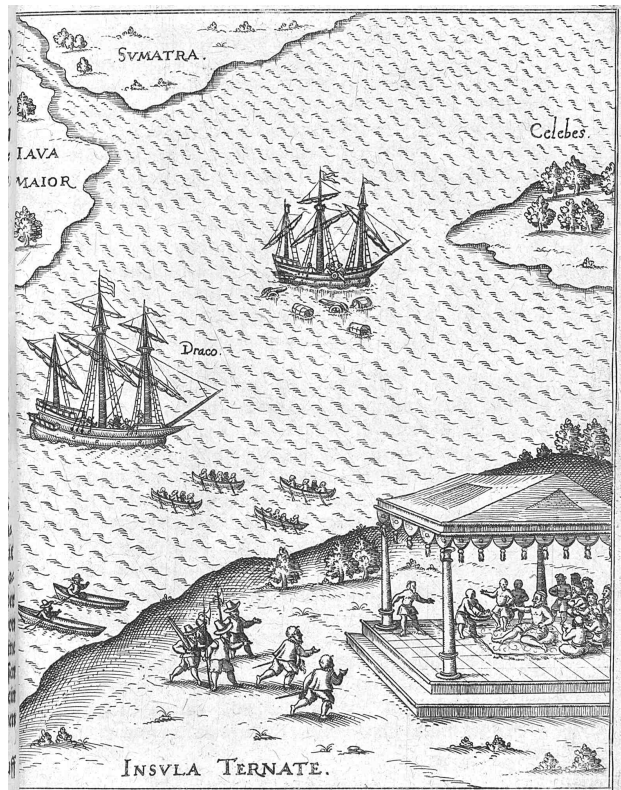


Les deux premières images correspondent au voyage de Drake, et les autres au voyage de Cavendish. Les gravures de Hulsius n'ont pas ni de titre ni de textes spécifiques pour eux.



1. Un affrontement dans le Pacifique entre les navires “Cacafogo” et la *Golden Hind* de Drake. L'épisode a suscité une anecdote sur le nom que devrait porter le bateau de Drake après l'acte: “Cacaplata”. Vraisemblablement il s'agit d'une confusion de noms (çacafuego, spitfire) qui a perduré dans les divers récits et aussi sur les images liées à l'anecdote.

2. La gravure essaye de synthétiser beaucoup d'événements, dans un espace cartographique de l'océan pacifique. Ainsi, l'océan occupe la plus grande partie de l'image, un bateau qui coule est au centre de la scène, les îles Sumatra, Célèbes et Java Mayor sont placées au bord et sur l'île Ternate nous pouvons identifier les Anglais et le roi local.

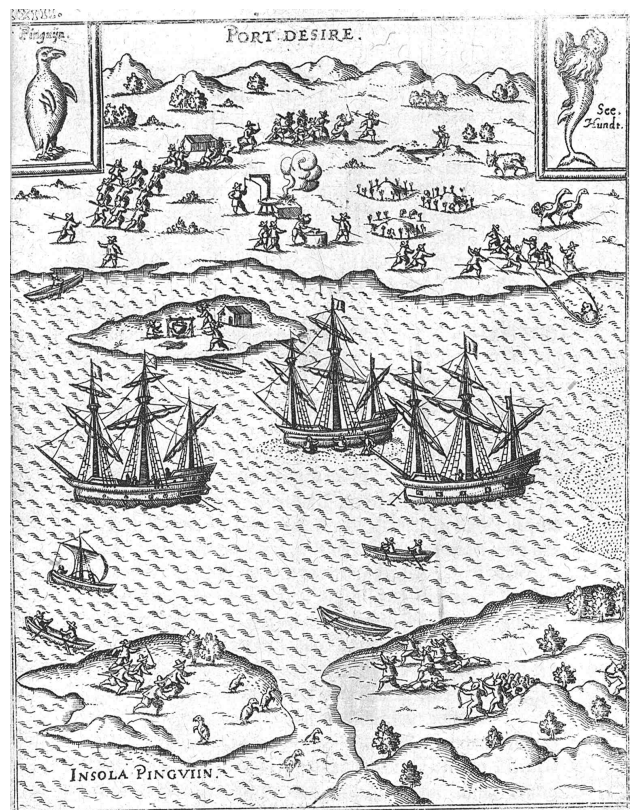




3. La première représentation de Hulsius sur le voyage de Cavendish nous montre l'île de San Sebastian, sur la côte du Brésil. Nous distinguons des hommes travaillant, qui réparent les navires, qui pêchent, qui cherchent de l'eau. L'importance de la géographie dans les gravures de Hulsius est plus grande que dans l'atelier des De Bry.

Il y a une intention (ou une préférence) de représenter la totalité de l'espace et des actions au détriment des détails comme les visages, coutumes, vêtements.

4. Cette deuxième gravure sur le voyage de Cavendish est située autour du Puerto Deseado. Les trois navires anglais sont au centre, et le regard cartographique nous signale la disposition des îles. Les scènes sont multiples: sur l'île Pingouin des hommes tuent les animaux, sur une autre île ont lieu des affrontements. Dans d'autres îles diverses activités sont développées, mais les représentations ne permettent pas de distinguer les détails. A la différence de la façon plus concise et intégrée de l'atelier de Bry, Hulsius situe dans les coins supérieurs, hors scènes, les images d'un pingouin et d'un phoque. C'est sa manière d'apprécier les détails, en extrayant l'objet de l'ensemble.





5. Le souci de Hulsius pour montrer l'aspect géographique dans ses représentations ne l'empêche pas de placer beaucoup de personnages et d'images sur sa carte. Ainsi, autour de l'étriot de Magellan nous trouvons plusieurs curiosités. Tout en bas, sur la *Terra Australis incognita*, une famille native occupe le premier plan. Dans l'autre partie de la terre, le fort construit par Sarmiento de Gamboa est le vrai centre de l'image (Philippolis, Port Famin), et trois autres figures sont encore remarquables. La plus connue montre un Patagon géant qui s'insère une flèche par la bouche, tandis qu'un Européen le regarde. Beaucoup de noms complètent la gravure.

6. Dans cette dernière gravure autour de l'île Puna, sur la côte pacifique, la façon "cartographique" de Hulsius est toujours présente. Il s'agit des épisodes du pillage commis au cours du voyage. Nous apercevons des affrontements sur toute l'image. En bas sont placées des persécutions, au centre à droite, un bateau coule, et sur l'autre île, les maisons et des navires qui sont encore en construction brûlent. Nous distinguons aussi les cinq cloches volées à l'église et la violence de toute la scène.



Nous voulons souligner ici le travail de Jutta Streffen-Schrade, dans la collection de Susanna Burghartz, où d'autres gravures de De Bry et de Hulsius sont aussi comparées. L'auteur montre la façon différente de représenter les mêmes actes, et l'effet produit,

surtout en tenant compte des gravures qui illustraient le récit du voyage d'Ulrico Schmidel au Rio de la Plata. Voir Steffen-Schrade, Jutta, «Ethnographische Illustrationene zwischen Propaganda und Unterhaltung. Ein Vergleich der Resesammlungen von de Bry und Hulsius» Dans: *Inszenierte Welten. Staging new worlds. Die west- und ostindischen Reisen der Verlger de Bry, 1590-1630*, Susanna Burghartz ed. Basilea: Schwabe, 2004. 157-191.